

北平土話

北平土話·俏皮話·兒歌·媽媽論·俗諺·舊事

常錫楨編著



徐露小姐與王鳴兆先生合演「小放牛」劇照 常錫楨攝於1963台北

北平土話

序

我國幅員廣袤，各地方言不同，除了各有各的音腔外，語意表達亦各具特色。

我國國語源自東北、至北平集其大成。國語字音均以北平語音爲標準；但是北平仍有她的土話，外地人是不易懂的。北平土話中甚至「有家族性」的及「行業性」的，即或是「北平通」，「京裡人兒」也未必完全通曉。

就因爲這個原因，筆者所蒐集的詞句，只限於個人見聞，不可能周全完備，包羅萬有，尙祈讀者有所指正和補充。

筆者生長於北平，卻在台灣一住四十年，若非苦思枯索，對平時少用的鄉音俚語，實在難以記憶。

經過四十幾年的光陰後，世事多有變化，頗有滄海桑田之慨。如今北京市區擴大好幾倍，湧入更多的外地人，「北京話」難免一成不改。特別是一些被時代淘汰，消逝無蹤的事物，有關的俚語俗話，必會爲人漸漸遺忘或已難予理解。本書爲北平語言做了粗略的記載，對研究北平語言文化可能寥有助益。

壹：名詞

一、各行各業

【梟侶】扒手。

【看青兒的】看守田園莊稼的人。預防人畜踐踏，鳥獸盜食。

【巡捕】警察的舊稱，後來改稱「巡警」。

【跑合兒的】經紀人，買賣介紹人，也叫「中人」。

【媒婆兒】婚姻介紹人。俗諺：「媒婆、媒婆、兩頭說合，不圖賺錢，光圖吃喝」。

【拉縴兒的】說媒的，拉縴兒的常被連在一起，與跑合兒的可以通用。

【頂香的】台灣叫「收驚的」，東北叫「跳大神兒」的，家設神壇替人占卜，求仙治病的巫祝。

【喝雞蛋兒的】沿街吆喝收買雞蛋的。

【換洋取燈兒，換肥子兒的】洋取燈兒即火柴，肥子兒即土製的肥皂，小販以這兩樣東西交換舊物和破爛兒。

【打鼓兒的】肩挑竹簍或肩掛藍布包袱，手持特製小鼓，直徑不超過兩寸，邊行邊打，串胡同收買舊物的，叫「打鼓兒的」。

【打旗兒的】 平劇舞台上的龍套。

【武把式】 練武功的師傅。

【武把子】 武行。

【車把式】 趕大車的人。趕大車的要懂得車輛構造、騾馬驢駒的性能和飼養，熟悉道路，預測天氣，尤要精於吆喝與鞭功，所以「車把式」亦是專業人材。

【拉駱駝的】 一、駱駝是北方陸路、沙漠地帶的交通運輸工具。駱駝載貨時，途中要有人照料、牽引，這種牽引人員叫「拉駱駝的」。二、拉著駱駝串走城鄉，爲人治病，兼賣野藥兒的人，民間戲稱「蒙古大夫」。此種人甚至替人拔牙。

【趕驢的】 出租驢子供客乘騎的人。

【趕脚的】 自備騾馬車輛，供客騎乘運貨，統稱「趕脚的」。包括趕驢的，趕騾馱子的，趕大車的……在內。俗語；「車船店脚牙，無罪也該殺」。「脚」爲其中之一。

【煤黑子】 指在煤鋪，煤礦場工作的人，他們整日在煤炭中工作，渾身敷滿黑灰，所以叫「煤黑子」。

【打印子的】 放利息錢叫放印子，即高利貸，收利息錢的人照例在「摺子」上打印簽收，所以叫「打印子的」。

【掌灶兒的】 掌廚大師傅。也稱「掌杓兒的」

【二師傅】 叫「案子上的」，分兩部分，一爲處理粉麵點心的，稱爲「白案」；二爲處理魚肉的稱爲「紅案」，要有刀口上和配菜的功夫。

【小班兒】 昔日北京八大胡同高級妓院的通稱。

【姑娘兒】 妓女。娘字讀輕音「娘兒」，俗稱「窯姐兒」。例：「叫個姑娘兒陪酒。」即「飛箋召妓」。也叫「叫條子」。

【把兒頭】 民間遊藝社團的「頭兒」，朝頂進香的「會首」，都稱「把兒頭」。現在稱「領隊」。

【拍花的】 以迷藥或催眠術拐帶人口的歹徒。誘拐的對象多爲兒童，傳說：「小孩子被拍拍腦袋後，就會任其擺佈跟著他走！」所以稱這種歹人爲「拍花的」。

【監矜子】 監獄內的女警。

【老娘婆】 接生婆，助產士。

【老公】 太監尊稱爲「公公」。如今卻用來稱「丈夫」。

【姑子】 即女尼。此稱稍帶不敬。

二、對人的稱呼

【大爺】 稱伯父叫ㄉㄞˊ 一ㄝˋ（音近「大業」）。

【大爺】 社會上對男性成年的尊稱，猶如今日稱人爲「先生」。所謂：「花錢的大爺」，「某某大爺」，重音在爺。

【大媽】 稱伯母叫ㄉㄚˊ ㄇㄚˊ 或ㄉㄚˊ ㄇㄚˊ。

【孀兒】 孀母，可加兒韻。

【爺爺】 祖父。

【奶奶】 祖母。

【老爺】 語音ㄌㄠˊ ㄞˊ 一ㄝˊ。外祖父。男主人亦可稱「老爺」。而「老爺兒」是太陽。（有些詞加兒韻後語意就變了）。

【姥姥】 外祖母。

【老爺們兒】 泛指成年男人。

【老娘們兒】 娘語音ㄌㄠˊ ㄞˊ，指成年女人。年輕者則稱「小娘們兒」，這是輕薄不雅的話。

【大娘兒】 姑母的另一種稱呼。年紀比父親大的稱「姑媽」；比父親小的叫「娘兒」。

【老家兒】 父母，即老人家，也稱「老的兒」。兒女則稱「小的兒」。

【老媽兒】 女傭人。

【爺們兒】 一、長輩稱呼侄孫輩有用「爺們兒」一詞的。二、可作長輩晚輩多人解。例：「你們爺們兒都在呀？」又：「爺兒倆（ㄌㄠˊ ㄞˊ）」，「爺兒仨（ㄌㄠˊ ㄞˊ）」或「爺兒四個」等，則表示出確定的人數。

【娘兒倆】 倆字語音ㄌ一ㄩ，是「兩個」的意思。指女性長輩和晚輩的合稱。

【姑們倆】 稱夫妻倆。

【閨女】 女兒，姑娘的通稱。

【小班大兒的】 指晚輩，小孩子們。例：「張爺爺快七十啦，但是那些小班大兒的未必是他的對手！」「那些小班大兒的都不成器！」。

【自個兒】 個兒語音ㄍㄨㄝ兒，就是自己的意思，亦可說「自己個兒」。

【小姐】 是姑娘的尊稱。

【姑娘】 長輩對新娶進門的媳婦亦稱「姑娘」，例：「姑娘一進門兒就把家人鎮住啦：她不僅長的水淩，眉目之間透出一股秀氣，而且手脚麻利，樣樣活兒都精通。．．．」又：女護士也有稱做「姑娘」的。

【小姑子】 丈夫的姊妹。

【丫頭】 女孩兒，姑娘。北平人把自己的閨女也叫丫頭。丫頭片子是指黃毛兒丫頭，夾著尿片子的小姑娘。「使喚丫頭」是年輕的女傭人。

【嬌客】 女婿，新姑老爺。

【把兄弟】 結義的兄弟。

【老帖】 最年輕的盟兄弟。俗稱「么弟」。

【雙棒兒】 雙胞胎。

【媳婦兒】 北平話即妻子的意思，「兒媳」叫「兒媳婦兒」，「侄媳」叫「侄兒媳婦兒」。婦兒語音ㄇㄨㄣ。讀如「份兒」。

【姪兒】、【小姪兒】 即指姑娘，小姐。略帶輕視。

【公公】 丈夫的父親。

【婆婆】 丈夫的母親。

【親家】 親音ㄑㄩㄣˋ（慶），兒女親家的通稱。包括：親爹、親娘，親家老爺以及親家奶奶等。

【掌櫃的】 現在稱呼老闆，商店的負責人。

三、人體器官、部位名稱

【腦袋瓜兒】 就是頭。北平話喜歡加零碎兒，於此可見一般。頭，還有：「腦袋殼」，「腦袋瓜子」等代名詞。

【後腦杓兒】 後腦部。

【囟腦門兒】 囟ㄒㄩㄣˋ，幼兒頭頂骨尚未合攏的地方、在這裡也可以看到脈搏跳動。

【碑兒頭】 前腦或後腦特別發達而突出者。

【腮幫子】 腮部。

【脖兒頸子】 脖頸，後腦下面部分。頸的語音「梗」。

【口條兒】 舌頭，又指口音。

【下巴頰兒】 口下部分。

【顆羅嗦】 成人男子頸前突出的骨骼。亦稱「嗦骨」

【牙口兒】 指牙齒的健康情形。例：「老人家的牙口還好吧？」意思是問「齧嚼能力如何？」

【豁子】 兔唇。

【烏牙根兒】 黑牙根。

【耳朵翅兒】 即耳翼。

【半截毛兒】 諷刺成年女子不蓄長髮。民初西風乍來，新式女子剪髮以趨時髦；但守舊者不以爲然，心存歧視，故謔稱爲「半截毛兒」。

【哈啦子】 小兒流的口水。

【胳膊肘兒】 肘部。例：「這小子吃裡扒外，胳膊肘兒往外歪。」

【纂兒】 女人的髮髻。

【胳膊拌兒】 外肘尖部。

【六指兒】 手指畸形，比常人多一指。

【八字兒脚】 脚尖向兩側撇開成爲「外八字兒」。向裡則爲「內八字兒」。

【哈巴腿兒】 短而外撇的腿形，好像哈巴狗の後腿。

【鑼圈兒腿】 大腿中間向兩側彎曲，從正面看成圓形。

【旗匣板子】 泛指女子不纏足者，因旗女不纏足故名。

【裡簾兒】 內大腿肌肉最厚的部分。據說北平偵緝隊問案「夾磨兒」人犯的時候，專搥「裡簾兒」。（搥是拳打）。

【小肚子】 下腹部。

【脊寧】 脊樑的變音ㄋㄧㄣˊㄋㄨ。

【大夯】 夯厂ㄉ，即大腿。例：「這隻蚰蚰兒真厲害，一口把另一隻的「大夯」咬下來！」

【磕膝蓋兒】 膝蓋。

【斗】 圖形的指紋叫「斗」，開口的叫「簸箕」。俗語：「一斗窮，二斗富，三斗四開當舖。」因民間有手指斗數算命之說。

【胳肢窩】 腋下、腋窩。

【拔牙根】 年長後牙齦老化肌肉收縮牙根暴露的樣子。

【嗓子】 即喉嚨。聲道與食道口稱「嗓子眼兒」。

【小舌頭】 即喉頭。

【指甲蓋兒】 北平語音近「之介蓋兒」，即指甲的全部或指甲的面叫「指甲蓋兒」。

【嘴巴子】 指臉部的兩腮和下巴頰兒。例(一)：「看你吃得滿嘴巴子的油。」(二)：「你這不是自己打自己的嘴巴子嗎？」就是「自打耳聒子」的意思。

【兀子】 兀音x。皮膚上長的痣，叫兀子。較大的叫「記」。滿臉長兀子就是雀斑。

【手脖子】 即腕部。

【脚脖子】 即踵上，小腿最細的部分。

【脚指豆兒】 即脚指肚兒。是形容幼童脚指頭可愛的樣子的話。

【耳朵底子】 即耳內炎，症狀是耳內分泌膿水。

【後腰眼兒】 後腰中央部分叫及腰眼兒，大約與臍同高處。

【脚後跟】 北平話把跟說成ㄍㄣ(去聲，如良)。

【點脚兒】 腿病之一種。

【小肚子】 即下腹部。

【腿肚子】 腿部背面肌肉發達的地方。膝下叫「小腿肚子」。臀下叫「大腿肚子」。

【鑼鍋兒】 駝背，雞胸叫前鑼鍋兒。

四、食物名詞

(一) 零食，小吃類名稱

北平土話 目錄

序 (自序)

北平土話

壹：名詞

一、各行各業	二
二、對人的稱呼	四
三、人體器官、部位名稱	七
四、食物	一〇
(一) 零食，小吃類	一〇
(二) 麵食，麵點類	一六
(三) 瓜類	一八
(四) 豆類	一九
(五) 水果類	一九
(六) 蔬菜類	二〇
(七) 其他類	二一
五、建築方面的名詞	二一
六、廚房用具名稱	二三

七、家庭用品名稱	二五
八、衣物名稱	二九
九、一般名詞	三二
十、動物與昆蟲名詞	三五
十一、早年各行業、商店名稱	三八
貳：形容詞	

一、用於人物的 (包括：體格、模樣、行為和反應等。)	四三
二、用於事物的	五二
參：動詞	

一、以手為部首的	五九
二、非以手為部首的	六八
肆：特別歸類的詞句	
一、有「眼」字兒的話	七五
二、有關婚俗的話	七九
三、有關日子，季節的話	八〇
四、冠有「洋」字的話	八二

(一) 物品等名稱

八二

(二) 洋人洋事

八五

五、戲園子和聽戲

八七

(一) 戲園子部分

八七

(二) 角色部分

八九

(三) 文武場和舞台上部分

九〇

(四) 後台的部份

九〇

(五) 舞台動作術語和其他

九二

六、炮仗和火花

九三

七、關於放風箏的話

九四

八、北平天橋八大怪

九五

俏皮話——

△武大郎部分

九九

△屎蜢螂部分

一〇〇

△大姑娘部分

一〇二

△猴兒的部分

一〇三

△狗的部分

一〇三

△老太太部分

一〇四

△豬八戒部分

一〇五

△王八部分

一〇六

△老西兒部分

一〇六

△八字打頭兒的部分

一〇七

△麵茶鍋部分

一〇八

△麻將經部分

一〇九

△啞吧部分

一一〇

△兔兒爺部分

一一〇

△屬什麼的部分

一一一

△古代人物部分

一一一

△動物部分

一一四

△動物部分

一一九

△事物部分

一二二

北平兒歌

一、無曲調的部分

△您貴姓？

一二九

△你是誰？

一二九

△小辮留

一三〇

△張宗昌	一三〇
△剃頭打三光	一三〇
△下雨咧	一三〇
△那孩子	一三〇
△誰跟我玩兒	一三一
△誰不跟我玩兒	一三一
△小三兒	一三二
△小魚兒	一三二
△二月二	一三二
△大姑娘大	一三三
△二姑娘二	一三三
△一個小孩兒	一三四
△扒著廟門兒	一三四
△小小子兒	一三五
△小桃樹	一三五
△香香窩兒	一三五
△老頭兒	一三六
△越熱越出汗	一三六
△娶個媳婦兒	一三六

△君不君	一三七
△拍燕窩	一三七
△跟人學	一三七
△轉磨磨兒	一三八
△抓膝蓋	一三八
△丫頭丫	一三八
△數指頭	一三八
△小耗子兒(一)	一三九
△小耗子兒(二)	一三九
△羊	一三九
△自己爬	一四〇
△燒餅麻花	一四〇
△小二哥	一四〇
△麻子麻	一四一
△十禿子	一四二
△四牌樓西	一四二
△四牌樓北	一四四
△四牌樓東(簡化的)	一四六
△剔燈棍兒	一四六

△踢毽子數數兒	一四七
△胖子胖	一四七
△胖子	一四七
△大頭	一四八
△把兄把弟	一四八
△傻子不傻	一四八
△月亮明光光	一四九
△驢打滾兒	一四九
△槍對槍	一四九
△上帖轎台	一四九
△黃狗看家	一五一
△釘子釘	一五一
△肚兒疼	一五二
△潼關（出自中原）	一五二
△春節喜歌	一五三
△月亮爺	一五三
△長針眼	一五四
△拉大鋸	一五四

二、有曲調可喝的部分

△拔河歌	一五四
△蘇武牧羊	一五五
△老頭賣豆腐	一五五
△胖娃娃(一)	一五六
△胖娃娃(二)	一五六
△放學	一五六
△放學（反調）	一五七
△水妞兒（即小蝸牛）	一五七
△狼和小白兔	一五七
△畫花兒溜溜線兒	一五八
△貓拿耗子	一五八
△小白菜	一五八
△打倒列強	一五九

附錄：北京話研究

一、一些動詞已被冷落	一六一
二、北平話的「兒韻」	一六二

三、「對付」這個詞究竟有多少意義？ 一六四

四、淺釋「窩囊」一詞 一六五

五、「說吭吃」 一六七

北平民俗與禁忌

(一)小孩兒玩火會尿炕 一六八

(二)屋子裡邊忌撐傘 一六九

(三)夜晚不可以剪指甲 一六九

(四)孕婦吃螃蟹會橫生倒養 一七〇

(五)正月裡不娶、二月裡不嫁 一七〇

(六)佳期遇雨不吉，花轎相遇不吉 一七〇

(七)冬至餃子夏至麵 一七一

北平的一些俗諺

(一)花錢不住東南房 一七二

(二)光腳不怕穿鞋的 一七三

(三)吃葱吃蒜不吃薑 一七四

北平人過年 一七五

北平的啓明茶社

北平的雜耍玩藝兒

一八六

細說幾樣北平小吃

(一)豆汁兒 一九一

(二)茶湯和麵茶 一九三

(三)豆腐腦兒和豆花 一九四

(四)切糕和白薯 一九六

(五)北平烤鴨 一九七

北平「糞閘」

二〇〇

北平「打鼓兒的」

二〇八

北平土話

序

我國幅員廣袤，各地方言不同，除了各有各的音腔外，語意表達亦各具特色。

我國國語源自東北、至北平集其大成。國語字音均以北平語音為標準；但是北平仍有她的土話，外地人是不易懂的。北平土話中甚至「有家族性」的及「行業性」的，即或是「北平通」，「京裡人兒」也未必完全通曉。

就因為這個原因，筆者所蒐集的詞句，只限於個人見聞，不可能周全完備，包羅萬有，尚祈讀者有所指正和補充。

筆者生長於北平，卻在台灣一住四十年，若非苦思枯索，對平時少用的鄉音俚語，實在難以記憶。

經過四十幾年的光陰後，世事多有變化，頗有滄海桑田之慨。如今北京市區擴大好幾倍，湧入更多的外地人，「北京話」難免一成不改。特別是一些被時代淘汰，消逝無蹤的事物，有關的俚語俗話，必會為人漸漸遺忘或已難予理解。本書為北平語言做了粗略的記載，對研究北平語言文化可能寥有助益。